

231**UMOWA**

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Indonezji
o udzieleniu kredytu,**

sporządzona w Dżakarcie dnia 25 września 2008 r.

**Umowa
między
Rządem Rzeczypospolitej Polskiej
a
Rządem Republiki Indonezji
o udzieleniu kredytu**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Indonezji, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”, kierując się pragnieniem pogłębiania i rozwijania konstruktywnej współpracy gospodarczej między Rzeczpospolitą Polską i Republiką Indonezji postanawiają, co następuje:

Artykuł 1

1. Rząd Rzeczypospolitej Polskiej udzieli Rządowi Republiki Indonezji kredytu w wysokości 3 399 999,87 USD (słownie: trzy miliony trzysta dziewięćdziesiąt dziewięć tysięcy dziewięćset dziewięćdziesiąt dziewięć dolarów USA 87/100), zwanego dalej „Kredytem”. Kredyt będzie przeznaczony na sfinansowanie 85 % wartości kontraktów na dostawy z Rzeczypospolitej Polskiej do Republiki Indonezji towarów i usług o charakterze związanym z zapewnieniem stabilności wewnętrznej w Republice Indonezji.
2. Wartość dostaw towarów i usług z Rzeczypospolitej Polskiej do Republiki Indonezji, finansowanych w ramach niniejszej Umowy, nie będzie przekraczać kwoty 3 999 999,85 USD (słownie: trzy miliony dziewięćset dziewięćdziesiąt dziewięć tysięcy dziewięćset dziewięćdziesiąt dziewięć dolarów USA 85/100), co stanowi wartość Kredytu powiększoną o wartość płatności gotówkowych, o których mowa w art. 2 ust. 4.1).
3. Kredyt będzie wykorzystany w terminie 28 (słownie: dwudziestu ośmiu) miesięcy od daty wejścia w życie niniejszej Umowy i okres ten może zostać przedłużony za zgodą obu Umawiających się Stron.

Artykuł 2

1. Kontrakty, o których mowa w art. 1 ust. 1, będą zawierane przez przedsiębiorców mających siedzibę na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, zwanych dalej „polskimi przedsiębiorcami”, uprawnionymi do zawierania i realizacji takich kontraktów z Narodową Policją Republiki Indonezji, w terminie jednego roku od daty wejścia w życie niniejszej Umowy.

2. Kontrakty będą zawierane zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy. Dokumenty eksportowe, w szczególności faktury, prezentowane przez polskich przedsiębiorców w banku upoważnionym do obsługi Kredytu zgodnie z art. 7 niniejszej Umowy powinny zawierać klauzulę "w ramach Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Indonezji o udzieleniu kredytu z dnia...^{Sept 25, 2008}....."

3. Ceny i wartości kontraktów będą wyrażane w dolarach USA.

4. Płatności dla polskich przedsiębiorców z tytułu podpisanych i realizowanych w ramach niniejszej Umowy kontraktów będą dokonywane w następujący sposób:

1) 15 % (słownie: piętnaście procent) wartości kontraktu będzie płatne w dolarach USA przez Rząd Republiki Indonezji w gotówce, stosownie do warunków poszczególnych kontraktów;

2) pozostałe płatności dla polskich przedsiębiorców będą dokonywane przez Rząd Rzeczypospolitej Polskiej reprezentowany przez Ministra Finansów za pośrednictwem banku upoważnionego do obsługi Kredytu, zgodnie z art. 7 ust.1 niniejszej Umowy, ze środków budżetu państwa Rzeczypospolitej Polskiej, stosownie do warunków poszczególnych kontraktów.

5. Towary eksportowane z Rzeczypospolitej Polskiej do Republiki Indonezji w ramach niniejszej Umowy nie mogą stać się przedmiotem reeksportu do innych państw bez pisemnej zgody Rządu Rzeczypospolitej Polskiej.

6. Udział towarów i usług polskiego pochodzenia w dostawach, finansowanych w ramach niniejszej Umowy, nie może być niższy niż 70 % (słownie: siedemdziesiąt procent). Od eksportera będzie wymagane przedstawienie szczegółowych informacji dotyczących powyższego i/lub oficjalnego świadectwa pochodzenia.

7. Kontrakty, zawarte zgodnie z niniejszą Umową, muszą być zaakceptowane przez Umawiające się Strony, zgodnie z następującą procedurą:

1) pozyskiwanie kontraktów w ramach niniejszej Umowy będzie należało do polskich przedsiębiorców i Narodowej Policji Republiki Indonezji;

- 2) Narodowa Policja Republiki Indonezji poinformuje pisemnie Ministerstwo Finansów Rzeczypospolitej Polskiej o każdym kontrakcie, który został zaaprobowany przez właściwe władze Republiki Indonezji;
- 3) następnie Ministerstwo Finansów Rzeczypospolitej Polskiej za pośrednictwem Ministerstwa Finansów Republiki Indonezji prześle do Narodowej Policji Republiki Indonezji pisemną akceptację kontraktu;
- 4) kontrakt wejdzie w życie po upływie 15 dni od daty wysłania przez Ministerstwo Finansów Rzeczypospolitej Polskiej do Narodowej Policji Republiki Indonezji pisemnej akceptacji kontraktu.

Procedura akceptacyjna nie może przekroczyć 45 dni dla każdej ze stron.

Artykuł 3

Data każdorazowego wykorzystania Kredytu będzie data wypłaty środków kredytowych dla polskiego przedsiębiorcy zgodnie z warunkami stosownego kontraktu.

Artykuł 4

1. Spłata każdorazowego wykorzystania Kredytu przez Rząd Republiki Indonezji na rzecz Rządu Rzeczypospolitej Polskiej nastąpi w 17 (słownie: siedemnastu) równych, półrocznych, kolejnych ratach płatnych w gotówce w dolarach USA, 15 lutego i 15 sierpnia danego roku po upływie dwuletniego okresu karencji od daty każdorazowego wykorzystania Kredytu.

2. Pierwsza rata jest płatna w pierwszym terminie płatności po upływie dwuletniego okresu karencji od daty każdorazowego wykorzystania Kredytu.

Artykuł 5

1. Kredyt wykorzystany na sfinansowanie każdej z dostaw będzie oprocentowany w wysokości stawki LIBOR 6-cio miesięczny dla dolara USA plus marża w wysokości 0,5 % (słownie: zero przecinek pięć procenta) rocznie, gdzie stawka LIBOR 6-cio miesięczny dla dolara USA będzie ustalana według notowań (na stronie LIBOR01

Reutersa) o godzinie lub około 11.00 czasu londyńskiego na dwa dni robocze przed datą wykorzystania Kredytu dla pierwszego okresu odsetkowego oraz na dwa dni robocze przed 15 lutego i 15 sierpnia dla odpowiedniego okresu odsetkowego. Odsetki będą naliczane począwszy od daty określonej w art. 3.

2. Odsetki będą płatne w gotówce w dolarach USA, w półrocznych kolejnych ratach, od daty każdorazowego wykorzystania Kredytu za kolejne okresy odsetkowe, kończące się każdego 15 lutego i 15 sierpnia danego roku.

3. Pierwsza spłata odsetek jest płatna w końcu okresu odsetkowego, w którym miało miejsce wykorzystanie Kredytu.

4. Odsetki należne za każdy okres odsetkowy naliczane są na bazie 365 dni w roku przy faktycznej liczbie dni (365[366]/365).

5. W przypadku, gdyby Rząd Republiki Indonezji nie dokonał płatności z tytułu spłat kapitału oraz odsetek wynikających z niniejszej Umowy zgodnie z terminem ich zapadalności, od nie zapłaconych kwot będą naliczane odsetki karne w wysokości 0,75 % (słownie: zero przecinek siedemdziesiąt pięć procenta) rocznie ponad stopę ustaloną w art. 5 ust. 1.

6. Karne odsetki będą naliczane za okres od daty terminu zapadalności do daty dokonania rzeczywistej spłaty.

7. W przypadku zwłoki w zapłacie należnych kwot wynikających z realizacji niniejszej Umowy lub w przypadku ich spłat w niepełnej wysokości, spłacona kwota będzie zaliczana chronologicznie i w pierwszej kolejności na poczet spłaty odsetek karnych, następnie na spłaty odsetek kontraktowych, a w ostatniej kolejności na spłaty kapitału wymagalnego.

8. Od niewykorzystanej kwoty Kredytu naliczana będzie prowizja od zaangażowania (commitment fee) w wysokości 0,125 % (słownie: zero przecinek sto dwadzieścia pięć procenta) rocznie. Prowizja ta naliczana będzie począwszy od dziewięćdziesiątego dnia od daty wejścia w życie niniejszej Umowy lub od daty pierwszego wykorzystania Kredytu, w zależności od tego, które ze zdarzeń nastąpi wcześniej, do dnia pełnego wykorzystania Kredytu, w dniach kończących okresy odsetkowe tj. 15 lutego i 15 sierpnia danego roku. Prowizja od zaangażowania jest płatna poza Kredytem.

9. Od kwoty Kredytu, o której mowa w art. 1 ust. 1, zostanie naliczona prowizja organizacyjna (management fee) w wysokości 0,125 % (słownie: zero przecinek sto dwadzieścia pięć procenta), płatna poza Kredytem w terminie 90 dni od daty wejścia w życie niniejszej Umowy.

10. Prowizje wymienione w ust. 8 i 9 będą płatne przez Rząd Republiki Indonezji na rachunek wskazany przez bank upoważniony do obsługi Kredytu zgodnie z art. 7 ust. 1.

Artykuł 6

Jeżeli termin płatności wynikający z warunków niniejszej Umowy nie przypada na dzień roboczy w Stanach Zjednoczonych Ameryki, płatność zostanie dokonana pierwszego roboczego dnia następującego po pierwotnie wyznaczonym terminie płatności. Dla celów niniejszej Umowy za dzień roboczy uważa się dzień, w którym banki w mieście Nowy Jork są otwarte dla dokonywania rozliczeń krajowych i zagranicznych.

Artykuł 7

1. W celu umożliwienia dokonania płatności w ramach niniejszej Umowy, Bank Gospodarstwa Krajowego, działający w imieniu Rządu Rzeczypospolitej Polskiej, otworzy w swoich księgach rachunków w dolarach USA na imię Ministerstwa Finansów Republiki Indonezji (dalej „MOF RI”), o nazwie „Kredyt dla Rządu Republiki Indonezji” dla ewidencji wykorzystania Kredytu oraz kolejnych spłat kapitałowych, odsetek i innych kosztów. MOF RI działający w imieniu Rządu Republiki Indonezji, otworzy rachunek lustrzany na imię Banku Gospodarstwa Krajowego. Prowadzone rachunki kredytowe będą wolne od wszelkich opłat.

2. Bank Gospodarstwa Krajowego i MOF RI zawrą, w terminie 30 dni od dnia wejścia w życie niniejszej Umowy, Umowę Wykonawczą niezbędną do realizacji niniejszej Umowy.

Artykuł 8

1. Z zastrzeżeniem ust. 2, wszelkie podatki, zobowiązania, obciążenia i inne opłaty, które mogą powstać w związku z realizacją kontraktów

zawartych w celu wykonania niniejszej Umowy, będą ponoszone przez każdą ze stron kontraktu w swoim państwie i nie będą finansowane w ciężar Kredytu.

2. Wszelkie podatki dochodowe będą ponoszone zgodnie z postanowieniami Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Indonezji w sprawie unikania podwójnego opodatkowania i zapobiegania uchylaniu się od opodatkowania w zakresie podatków od dochodu, sporządzonej w Warszawie dnia 6 października 1992 r.

3. Wszelkie prowizje bankowe związane z płatnościami w ramach niniejszej Umowy będą odrębnie ponoszone przez każdą ze stron kontraktu w swoim państwie, poza ramami niniejszej Umowy.

4. Wszelkie spłaty rat kapitału i odsetek zgodnie z niniejszą Umową, nie będą pomniejszane o żadne opłaty i podatki nałożone przez władze Republiki Indonezji lub banki-korespondentów.

Artykuł 9

1. Wszelkie rozbieżności między Umawiającymi się Stronami dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy będą rozstrzygane w drodze bezpośrednich negocjacji między Umawiającymi się Stronami.

2. W przypadku nieosiągnięcia porozumienia w drodze rokowań określonych w ust. 1, spór będzie rozstrzygany w drodze dyplomatycznej.

Artykuł 10

Wszelkie zmiany do niniejszej Umowy mogą być wprowadzone w formie pisemnej i wchodzi w życie z dniem ich podpisania.

Artykuł 11

Całość korespondencji i dokumentacji związanej z niniejszą Umową będzie prowadzona w języku angielskim.


Artykuł 12

Umowa niniejsza wchodzi w życie z dniem podpisania. Umowa pozostaje w mocy do czasu całkowitego wypełnienia przez obie Umawiające się Strony zobowiązań z niej wynikających.

Sporządzono w Jakarta..... dnia Sept 25, 2008....., w dwóch egzemplarzach, każdy w języku polskim i angielskim, przy czym oba teksty mają jednakową moc.

W razie rozbieżności przy ich interpretacji, tekst angielski będzie uważany za rozstrzygający.

**W imieniu Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej**



**W imieniu Rządu
Republiki Indonezji**
q *Director General of Debt Management*
Rahmat Waluyanto
Rahmat Waluyanto

AGREEMENT
between
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
POLAND
and
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA
on extending a credit

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Indonesia, henceforth called the “Contracting Parties” with a view to expand and develop constructive economic co-operation between the Republic of Poland and the Republic of Indonesia, have agreed as follows:

Article I

1. The Government of the Republic of Poland shall extend a credit in the amount of USD 3 399 999.87 (say: three million three hundred and ninety nine thousand nine hundred and ninety nine point eighty seven US Dollars), henceforth called “the Credit”, to the Government of the Republic of Indonesia. The Credit shall be used to finance 85% of the value of contracts for the deliveries from the Republic of Poland to the Republic of Indonesia of goods and services of the character connected with ensuring internal stability in the Republic of Indonesia.
2. The total value of the deliveries of goods and services from the Republic of Poland to the Republic of Indonesia, financed under this Agreement, shall not exceed USD 3 999 999.85 (say: three million nine hundred and ninety nine thousand nine hundred and ninety nine point eighty five US Dollars) which constitutes the value of the Credit, increased by the value of cash payment mentioned in Article 2 paragraph 4 point 1).
3. The Credit shall be utilised within 28 (say: twenty eight) months from the date this Agreement enters into force and this period may be extended upon mutual consent of both Contracting Parties.

Article 2

1. The contracts mentioned in Article 1 paragraph 1 shall be concluded between entrepreneurs with their seat in the Republic of Poland, henceforth called “Polish entrepreneurs”, entitled to conclude and realise such contracts, and the Indonesian National Police within one year from the date this Agreement enters into force.

2. The contracts shall be concluded in accordance with the terms of this Agreement. The export documents, especially invoices, presented by Polish entrepreneurs at the bank authorised to service the Credit in accordance with Article 7 of this Agreement, shall bear the clause “under the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Indonesia on extending a credit dated ~~Sept. 15, 2008~~”

3. The prices and values of the contracts shall be quoted in US Dollars.

4. Payments to Polish entrepreneurs, resulting from the signed and realised contracts under this Agreement, shall be made as follows:

1) 15% (say: fifteen percent) of the value of contracts shall be paid in US Dollars by the Government of the Republic of Indonesia in cash, according to the stipulations of relevant contracts;

2) The rest of payments to the Polish entrepreneurs shall be made by the Government of the Republic of Poland represented by the Minister of Finance, by the bank authorised to service the Credit, according to Article 7 paragraph 1 of this Agreement, from the State Budget of the Republic of Poland according to the terms of relevant contracts.

5. All the goods exported from the Republic of Poland to the Republic of Indonesia under this Agreement cannot be re-exported to other countries without the written permission of the Government of the Republic of Poland.

6. The input of goods and services of Polish origin in the deliveries, financed under this Agreement, cannot be less than 70% (say: seventy percent). Detailed information concerning the above mentioned and/or presentation of official certificate of origin shall be demanded from the exporter.

7. The contracts, concluded in accordance with this Agreement, must be approved by the Contracting Parties, according to the following procedure:

- 1) the procurement of contracts under this Agreement shall be undertaken between Polish entrepreneurs and the Indonesian National Police;
- 2) the Indonesian National Police shall inform in writing the Ministry of Finance of the Republic of Poland of each contract that has been approved by the appropriate authorities of the Republic of Indonesia;
- 3) subsequently, the Ministry of Finance of the Republic of Poland shall send to the Indonesian National Police written approval of the contract through the Ministry of Finance of the Republic of Indonesia;
- 4) the contract shall be eligible to enter into force 15 days after the date of sending by the Ministry of Finance of the Republic of Poland to the Indonesian National Police written approval of the contract.

The approval procedure can not exceed 45 days on each side.

Article 3

The date of each Credit utilisation shall be the date of disbursement of the funds to the Polish entrepreneur in accordance with the terms of each relevant contract.

Article 4

1. The repayment of each Credit utilisation by the Government of the Republic of Indonesia in favour of the Government of the Republic of Poland shall take place in 17 (say: seventeen) equal, semi-annual, consecutive instalments paid in cash in US Dollars on 15 February and 15 August in a given year after a 2 (say: two) year grace period from the date of each Credit utilisation.

2. The first instalment shall be paid on the first payment date after a 2 (say: two) year grace period from the date of each Credit utilisation.

Article 5

1. The Credit, utilised to finance each delivery shall bear interest at the rate of 6-month LIBOR for US Dollar plus a margin of 0.5 % (say: zero point five percent) p.a. The above mentioned interest rate of 6-months LIBOR for US Dollar shall be calculated in accordance with Reuters LIBOR01 quotations at or around 11 AM London time, two working days before the date of Credit utilisation for the first interest period and two working days before each 15 February and each 15 August for relevant interest periods. The interest shall be calculated from the date mentioned in Article 3.
2. Interest shall be paid in cash, in US Dollars in semi-annual, consecutive instalments from the date of each utilisation of Credit for interest periods ending on each 15 February and 15 August in a given year.
3. The first interest is payable at the end of an interest period in which utilisation of credit has been made.
4. Due interest for every interest period is calculated on the basis of 365 days a year, taking into consideration the effective number of days (365[366]/365).
5. In case the Government of the Republic of Indonesia fails to make the payment on principal and interest resulting from the Agreement on respective maturity dates, the unpaid amount shall bear default interest at the rate of 0.75 % (say: zero point seventy five percent) p.a. above the contractual rate as defined in Article 5 paragraph 1.
6. Default interest shall be calculated for the period from maturity date to the date of actual payment.
7. In the event of late payment or if an amount paid under this Agreement is not sufficient to cover the total amount due, the amount paid shall be applied against amounts due in chronological order and in the first instance against interest accrued after the due date, in the second instance against interest accrued up to the due date (inclusive) and thereafter against principal.

8. Commitment fee, calculated on the undrawn Credit amount at the rate of 0.125% (say: zero point one hundred twenty five percent) p.a. for the period beginning 90 days after this Agreement enters into force or at the date of first disbursement, whichever date comes first, until the date of full utilisation of the Credit shall be payable on the dates ending relevant interest periods, i.e. 15 February and 15 August of a given year. The commitment fee shall not be financed by the Credit.

9. Management fee calculated at the rate of 0.125 % (say: zero point one hundred twenty five percent) on the Credit amount mentioned in Article 1 paragraph 1 shall be payable within 90 days from the date this Agreement enters into force. The management fee shall not be financed by the Credit.

10. The fees mentioned in paragraphs 8 and 9 shall be paid by the Government of the Republic of Indonesia into the account defined by the bank authorised to service the Credit according to Article 7 paragraph 1.

Article 6

In case the payment date resulting from this Agreement is not a business date in the United States of America, payment shall be made on the next succeeding business date after the prior due payment date. For the purpose of this Agreement, business date means a date on which banks are open for domestic and foreign exchange in New York City.

Article 7

1. In order to make possible the realisation of payments within the framework of this Agreement, Bank Gospodarstwa Krajowego acting on behalf of the Government of the Republic of Poland, shall open in its books an account in US Dollars in the name of the Ministry of Finance of the Republic of Indonesia (henceforth "MOF Indonesia") styled „Credit to the Government of the Republic of Indonesia” to record utilisation of the credit as well as subsequent repayments of due principal, interest instalments and other fees. MOF Indonesia, acting on behalf of the Government of the Republic of Indonesia, shall open in its books a counter account in the name of Bank

Gospodarstwa Krajowego. The Credit accounts shall be carried free from any charges.

2. Bank Gospodarstwa Krajowego and MOF Indonesia shall conclude the Arrangement essential for the implementation of this Agreement within 30 days from entering into force of this Agreement.

Article 8

1. Without prejudice to paragraph 2, any taxes, obligations, charges and other fees, which may arise in connection with the execution of contracts concluded under this Agreement, shall be paid by each side of a contract in its respective country and shall not be financed by the Credit.

2. Any income taxes will be paid in accordance with the provisions of the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Indonesia for the avoidance of double taxation and prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, done in Warsaw on 6 October, 1992.

3. Any bank commissions due for any reason whatsoever related to the payments under this Agreement, shall be paid by each of the sides of contracts in their respective countries outside the framework of this Agreement.

4. All repayments of principal and interest instalments under this Agreement shall be made without deduction of any fees or taxes as may be imposed by the authorities of the Republic of Indonesia or any banks-correspondents.

Article 9

1. Any differences between the Contracting Parties relating to the interpretation and application of this Agreement shall be settled in direct negotiation between both Contracting Parties.

2. In case the negotiation mentioned in paragraph 1 do not result in reaching an agreement, disputes shall be settled through diplomatic channels.

Article 10

Any changes to this Agreement may be introduced in a written form and shall come into force on the date of signing.

Article 11

All the correspondence and documentation relating to this Agreement shall be conducted in the English language.

Article 12

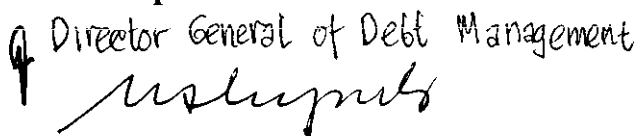
This Agreement shall enter into force on the date of signing. This Agreement remains valid until all obligations of both Contracting Parties arising from this Agreement are fulfilled.

Done at Jakarta on Sept 25, 2008 in two originals, each in the Polish and English languages, both the texts being equally authentic. In case of any divergences of interpretation, the English text shall prevail.

**On behalf of the
Government of
the Republic of Poland**



**On behalf of the
Government of
the Republic of Indonesia**

Director General of Debt Management


Rahmat Walwyanto